

# Inhaltsverzeichnis

## I

Ad multos annos!

SIGRUN COMATI

Zum 80. Geburtstag für Helmut W. Schaller .....11

## II

Die bulgarische Sprache in Vergangenheit und Gegenwart

СТЕФКА И. ГЕОРГИЕВА / СВЕТЛАНА Г. ШУЛЕЖКОВА

Фразеологические инновации болгарского и русского языков в  
условиях глобализации (XX – начала XXI вв.) .....21

DONALD L. DYER

*By Your Command: Machine Translation of Topicalized Objects  
in Bulgarian* .....39

## III

Etymologie, Kulturtransfer, Sprachkontakt

THEDE KAHL

Wissens- und Kulturtransfer im osmanischen Bulgarien.  
Zum Neben- und Miteinander von Bulgaren, Sepharden und Türken .....61

ALEXIS MANASTER RAMER

Why to Go: Slavic **късьпъ** and the Roots \***КУК** and \***КWAHT**  
in Slavic and Beyond .....79

ЗОЯ БАРБОЛОВА

Умалителни съществителни с основи от турски произход в  
българския език.....125

MARTIN HENZELMANN

Hybridität und Lehnelemente im Bulgarischen .....155

#### IV

##### Studien zum Banater Bulgarischen

МАРИНЕЛА МЛАДЕНОВА

Проблеми на нормата и нейната динамика при книжовните  
микроезици (върху примери от банатския български книжовен език) ..... 183

KLAUS STEINKE

Das Banater Bulgarische im Zeichen von Globalisierung und Internet  
(Wie eine kleine, isolierte Sprachgemeinschaft den Herausforderungen  
der Zeit begegnet) ..... 215

#### V

##### Das Bulgarische in der Ukraine

ИВАН Г. ИЛИЕВ

За произхода на населението в селата Лоциновка и Суворово  
(Украинска Бесарабия) и за техните говори ..... 237

ВАЛЕНТИНА О. КОЛЕСНИК

Диагностирующіе черты болгарских переселенческих говоров в  
Украине (ольшанский, чувшмелийский и чийшийский тип говоров) ..... 301

#### VI

##### Die Beiträger des Bandes

Kurzinformationen über die Autoren ..... 337